SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	**Katedra Filologii**		
Kierunek studiów:	**Filologia**		
Specjalność/Specjalizacja:	**Filologia germańska**		
Nazwa zajęć / grupy zajęć:	**Tłumaczenia pisemne**		
Course / group of courses:			
Forma studiów:	**stacjonarne**		
Nazwa katalogu:	**WH-FI-I-21/22Z-S-FG**		
Nazwa bloku zajęć:			
Kod zajęć/grupy zajęć:	**173340**	Kod Erasmus:	
Punkty ECTS:	**3**	Rodzaj zajęć:	**obowiązkowy**
Rok studiów:	**3**	Semestr:	**5**

Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	5	ĆP	30	Zaliczenie z oceną	3
Razem			**30**		**3**

Koordynator:	**dr Joanna Graca**
Prowadzący zajęcia:	
Język wykładowy:	**semestr: 5 - język polski, język niemiecki (100%)**

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium dyplomowe, ĆP - ćwiczenia praktyczne, ĆM - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne),ĆK - ćwiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, ĆT -ćwiczenia specjalistyczne (terenowe), ĆAP - ćwiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe),ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (sportowe), ĆF - ćwiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), ĆL - ćwiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK -samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wstępne:
Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2.

Szczegółowe efekty uczenia się

Lp.	Student, który zaliczył zajęcia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia się
1	posiada zaawansowaną wiedzę w zakresie wybranych zjawisk dotyczących praktyki tłumaczeń pisemnych w typowych warunkach	FI1_W01	kolokwium
2	wykazuje znajomość zaawansowanej terminologii z zakresu działalności zawodowej filologa nowożytnego niezbędnej do wykonywania tłumaczeń pisemnych w ramach j. niemieckiego i polskiego	FI1_W04	przegląd prac
3	Student potrafi w zmiennych, ale przewidywalnych warunkach dobierać / formułować / znajdować adekwatne odpowiedniki jednostek leksykalnych języka wyjściowego w języku docelowym.	FI1_U01	kolokwium
4	zna i rozróżnia wybrane metody opracowywania i korygowania tłumaczeń pisemnych oraz techniki unikania błędów wynikających ze zjawiska interferencji	FI1_U02	wykonanie zadania

5	zna i rozróżnia według ogólnej instrukcji wybrane metody opracowywania i korygowania tłumaczeń pisemnych oraz analizowane techniki unikania błędów wynikających ze zjawiska interferencji.	FI1_U07	wykonanie zadania
6	samodzielnie dąży do poszerzania swych kompetencji językowych oraz umiejętności warsztatowych w zakresie tłumaczeń pisemnych.	FI1_U12	przegląd prac
7	uczestniczy w różnych formach życia kulturalnego regionu i jest otwarty na różnorodność językowo-kulturową, która wspomaga pracę związaną z tłumaczeniami w ramach języka rodzimego i obcego.	FI1_K05	przegląd prac

Stosowane metody osiągania zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

(Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące:
- ćwiczenia w pisemnym tłumaczeniu fraz, zdań i tekstów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

ocena kolokwium (Kolokwium w formie tekstów do tłumaczenia.)

przegląd prac (Przegląd prac pisemnych.)

umiejętności:

ocena kolokwium (Kolokwium w formie tekstów do tłumaczenia.)

przegląd prac (Przegląd prac pisemnych.)

ocena wykonania zadania (Obserwacja bezpośrednia studenta podczas wykonywania zadania.)

kompetencje społeczne:

przegląd prac (Przegląd prac pisemnych.)

Warunki zaliczenia

Ocena na zaliczenie ustalona zostaje na podstawie ocen cząstkowych, uzyskanych za pozytywnie ocenione dwie prace pisemne w semestrze (kryteria oceny zgodnie z Regulaminem studiów PWSZ), terminowe wykonywanie zadań oraz aktywności w czasie zajęć.

Treści programowe (opis skrócony)

Celem zajęć jest kształtowanie i rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tłumaczenia tekstów pisanych z wybranych dziedzin z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki oraz zapoznanie z metodami opracowywania i korygowania tłumaczeń pisemnych z języka wyjściowego na język docelowy.

Content of the study programme (short version)

Treści programowe

	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: **ćwiczenia praktyczne**	
Analiza błędów w tłumaczeniu - przykład niezadowalającego warsztatu tłumacza, zajęcia poświęcone wyszukiwaniu błędów i poprawianiu istniejących tłumaczeń. Ekwiwalencja leksykalna ukazana na praktycznych przykładach. Braki w ekwiwalencji - tłumaczenia kontekstów zawierających np. zwroty idiomatyczne, przysłowia i tautonimy. Tłumaczenie przykładowych dokumentów i formularzy urzędowych. Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych. Programy komputerowe wspierające tłumaczenie - prezentacja wybranego programu.	30

Literatura

Podstawowa

Bogacki, Łukasz, Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009

Lipiński, Krzysztof, Vademecum tłumacza 2006

Pienkoś, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Zakamycze, Kraków 2003

Uzupełniająca

Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	**językoznawstwo**	
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenia studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	**30**	
Konsultacje z prowadzącym	**2**	
Udział w egzaminie	**0**	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne	**0**	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	**16**	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	**8**	
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	**25**	
Inne	**0**	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	**81**	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	**3**	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	**L. godzin**	**ECTS**
	32	**1,2**
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	81	3,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.